

Rajko Maksimovic
LA PASSION
Du Saint Prince Lazar

PROLOGUE

NARRATEUR:

*Toi qui marches,
Qui passes par cette terre de Serbie,
Que tu sois étranger ou que tu sois d'ici,
D'où que tu viennes,
Lorsque tu viendras dans ce champ
Qui s'appelle Kosovo,
Tu verras partout des ossements des morts;
Tu me verras, telle une croix ou un drapeau
Debout au milieu du champ.*

CHOEUR:

*Toi qui marches,
Qui passes par cette terre de Serbie,
Que tu sois étranger ou que tu sois d'ici,
D'où que tu viennes,
Lorsque tu viendras dans ce champ
Qui s'appelle Kosovo,
Tu verras partout des ossements des morts
Tu me verras, telle une croix ou un drapeau
Debout au milieu du champ.*

LAZAR:

*Je t'en prie, approche, oh bien aimé,
Ecoute les paroles que je t'adresse,
Car c'est la vérité que tu entendras:*

CHOEUR:

*Il y avait ici autrefois un grand souverain,
Une vraie merveille, un roi serbe...*

NARRATEUR:

*Il y avait ici autrefois un grand souverain,
Une vraie merveille, un roi serbe,
Qui s'appelait Lazar, Lazar le Grand,
Qui était très pieux
D'un esprit vif et d'une sagesse profonde.*

RAVANITSA

MILITSA:

*Il érigea une merveilleuse église
Au nom de Dieu
Au nom de l'Ascension
de Notre Seigneur Jésus-Christ
Dans un lieu appelé Ravanitsa.*

CHOEUR:

*Il orna de marbre magnifique,
Il orna les saintes icônes
Avec de l'or et de l'argent
Il érigea des tours,
Des murailles et des ramparts,
Comme on ne vu jamais auparavant.*

LE MOINE:

*Il construit des cellules
Dans les murs, comme des nids d'oiseaux
Pour que les moines
Et tous ceux qui désirent le salut
Puissent y trouver leur paix.*

PRESAGES

NARRATEUR:

*Le Seigneur se mit en colère
En 1371!*

CHOEUR I & II

*Le Seigneur se mit en colère cette année
Et une comète est apparue
Et la peste sévissait dans le pays;
Le soleil s'est obscurci,
Et les étoiles apparurent à midi,
Et la Lune devint sanglante,
Prédissant le malheur qui arrivait
Des fils d'Ismaël.
La terre trembla cette année
Et la mort sévissait à Novo Brdo.
Le soleil mourut
Au mois de Juin
Le seizième jour.*

LE FLEAU

NARRATEUR:

*Mourat, l'empereur
Ayant soumis de nombreux peuples,
Venu avec eux nous combattre...*

CHOEUR:

*Les Ismaélites se dispersèrent partout,
Et volèrent par tout le pays,
Comme des oiseaux dans les aires...
Ils égorgèrent les uns avec leurs épées,
Ils prirent d'autres en esclavage,
Et le reste périt de mort atroce:
On les fit mourir de faim.
Et ceux que la faim épargna
Furent dévorés, nits et jours,
Par des loups.
Hélas, c'était un pays triste à voir!
Un pays dépourvu de tous ses biens!*

PRIERE

NARRATEUR:

*Le Prince Lazar, pieux et vénéré,
Voyant ce danger terrible et cruel
Pria Dieu du fond de son coeur,
En parlant:*

LAZAR:

*Dieu, des peuples vinrent
Dans Ton domaine,
Ils profanèrent Tes saintes églises,
Ils sortirent leur épées,
Ils tendirent leurs arcs,
Pour nous tuer, pour nous égorguer.
Ne nous quitte pas, Seigneur,
Aide-nous pour qu'ils comprennent
Que Tu est l'unique Dieu!*

CHOEUR:

*Seigneur, Seigneur,
Ne nous abandonne pas
Je T'implore par Ton Nom,
Ne rejette pas Ta promesse à nous!*

DISCOURS

NARRATEUR:

*Et Lazar envoya chercher ses nobles
Et ses seigneurs et ses capitaines,
Et les guerriers de tous les grades,
Et leur parla de l'invasion
Des peuples étrangers:*

LAZAR:

Amis et frères,
Nobles seigneurs et guerriers,
Capitaines et commandeurs...

CHOEUR ET LAZAR:

Partons, frères et fils,
Partons pour accomplir notre tâche.
Donnons-nous à la mort certaine,
Versons notre sang,
Rachetons la vie par nos morts,
Offrons nos corps aux épées,
Pour la foi, pour notre patrie,
Et Dieu tout-puissant
Aura pitié de nos descendants
Et ne détruira point
Notre patrie et notre gent.

VOEU DES GUERRIERS

NARRATEUR:

*Et ils répondirent tous
A leur seigneur bien-aimé:*

CHOEUR II ET MILOSH:

Seigneur Prince,
Depuis notre naissance même,
Nous connûmes Dieu et toi;
Dieu nous souleva, tu nous élevas,
Tu nous élevas comme des fils,
Tu nous aimas comme des frères,
Tu nous respectas comme des amis.

MILOCH:

Nous reçûmes de toi
L'amour et la gloire
De mourir noblement pour toi,
Pour la foi, pour la patrie.

CHOEUR II puis MILOSH:

Mieux vaut périr de l'épée
Au cours d'une bataille
Que de tourner le dos
A nos ennemis.

CHOEUR I:

Mourons pour vivre éternellement!

CHOEUR II:

(comme ci-dessus)

MILOCH:

Mieux vaut qu'une tombe
Nous reçoive tous ensemble,
Que de voir nos parents
Emmenés dans un pays étranger

CHOEUR I & II:

(comme ci-dessus)

MILOCH:

Mieux vaut périr d'une mort glorieuse,
Que de vivre en honte!

CHOEUR II:

Si l'épée, si les blessures,
Si la mort même nous frappent...

MILOCH:

Nous donnerons volontiers notre vie
Pour Christ, pour notre patrie,
Nous donnerons nos âmes pour notre amis
Comme le Seigneur le dit.

CHOEUR I & II (Fugato):

Mourons pour vivre éternellement!

LA BATAILLE

NARRATEUR:

*Le Prince Lazar avec eux tous
Rencontra le chef
de cette armée féroce
Dans un champ très vaste.*

*Et les deux armées
Étaient très, très grandes:
Plus de cent milles des nôtres
Plus de trois cent milles des autres.*

*Mais prêtes moi ton attention
Assemblée pieuse et dévote,
Pour entendre cette histoire
Terrible et magnifique:*

CHOEUR I:

Et ainsi, de concert,
Toute cette multitude innombrable
Avec son seigneur, grand et bon,
Chargea l'ennemi.

CHOEUR II:

L'empereur Mourat,
Comme une vipère sourde
Bouche ses oreilles
Et se précipite comme un lion cruel.

NARRATEUR:

Et les deux armées combattirent...

CHOEUR I:

On sorti des épées
Et on les enfonça comme dans des cibles
Dans les poitrines des ennemis.

CHOEUR II:

Il y eu tant de bruit et de vacarme
Que la terre trembla...

NARRATEUR:

*Et on pouvait entendre les cris des hommes
Et les hennissements des chevaux,
Et les cliquetis des armes
Et la terre même devint lasse de ce massacre
Qui dura du matin à midi.*

CHOEUR I & II:

Et on entendit une battue
Et un grondement inoui.
Les hommes criaient,
Les chevaux hennissaient,
Les armes tintaient,
Les flèches volaient, cachant le soleil,
Les foudres retentissaient.

Le soleil s'assombrit des nuées de poussière.

Le sang versé coulait comme un fleuve
Et les corps gisaient
Comme des gerbes de blé.
La terre mugissait, l'air grondait
Une nuée noire s'élevait vers le ciel,
Et les deux armées se heurtèrent.

NARRATEUR:

*Tant de sang fût versé,
Que les chevaux laissaient
Leurs traces dans le sang,
Et les mortes étaient innombrables.*

CHOEUR I & II:

Et ils foncèrent sur l'ennemi,
Et ils piétinèrent le dragon,
Et ils tuèrent la bête féroce,
Le grand adversaire,
Et le démon insatiable,
Murat et son fils
Descendants des vipères,
Fils du lion et du reptile!

NARRATEUR:

Et alors, et alors, hélas...

*De nombreux Turcs l'encerclèrent,
Et ils s'emparèrent de lui,
De lui et de ses nobles,
Et ils les emmenèrent
Pour les égorger comme les moutons;
Et on coupa la tête
Au grand et pieux
Prince Lazar!*

CHOEUR:

Et ils captivèrent et exécutèrent,
Des Chrétiens pieux et nobles,
Qui reçurent leurs couronnes de martyrs.

NARRATEUR:

*Le nouveau martyr victorieux,
Prince Lazar,
Quitta, béni, ce monde,
On prit ses dépouilles honorées
De la ville proche nommée Prishtina,
Et on les apporta
Dans l'église divine
De l'Ascension;*

*Et une multitude de peuple s'assembla
Des régions proches et lointaines,
Des hommes, des femmes, des enfants.*

*Et ses fils marchèrent au devant du cercueil
Et chantèrent des chants funèbres en pleurant.*

*Et leur mère, en voyant le cortège
Tomba, sidérée, sur les dépouilles saintes,
Et resta ainsi longtemps, longtemps.*

*Et finalement, comme au réveil
D'une profonde turpitude,
Elle se griffa le visage,
Elle arracha ses cheveux,
Et s'écria, en pleurant:*

LAMENTATION DE MILITSA

MILITSA:

Malheur avec moi!
Ma lumière s'est éteinte,
Ma beauté s'est ternie,
Ma douce fleur est fanée,
Tu passes, muet, devant nous.

Oh, montagnes, oh collines, oh forêts,
Pleurez avec moi aujourd'hui!
Versez, d'ores, mes yeux,
Des ruisseaux de larmes sanglantes!

ENTERREMENT

NARRATEUR:

*Tout le peuple regardait cela,
En se frappant la poitrine,
Tout le monde pleurait et sanglotait,
Passant près de la sainte tombe
Cierges en mains.*

LE MOINE:

Doux et fidèle serviteur,
Entre dans la joie de ton Seigneur.

EPILOGUE

NARRATEUR:

*Toi qui marches,
Qui passes par cette terre de Serbie,
Que tu sois étranger ou que tu sois d'ici,
D'où que tu viennes,
Lorsque tu viendras dans ce champ
Qui s'appelle Kosovo,
Tu verras partout des ossements des morts;
Tu me verras, telle une croix ou un drapeau
Debout au milieu du champ...*

Ne passe pas ton chemin et souviens-toi!

Traduction français: Nikola Čajkanović